

"Коллоквиум" Эльфрика: презентация русского перевода

Научный руководитель – Мельникова Елена Александровна

Сушино-Хоменко Д.В.¹, Кабитова О.А.²

1 - Государственный академический университет гуманитарных наук, Москва, Россия; 2 -
Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте
Российской Федерации, Институт общественных наук, Москва, Россия

«Коллоквиум» Эльфрика - педагогический текст, написанный в конце X в. англо-саксонским аббатом Эльфриком в качестве упражнения, представляет диалог учителя и учеников об их занятиях, выдержанный в классических традициях риторических споров о первенстве среди ремёсел.

Эльфрик был учеником винчестерского епископа Этельвольда (963-984 гг., один из лидеров т. н. «бенедиктинского возрождения»), монахом и священником [4] - вероятно, он родился в конце 950-х годов в Уэссексе (судя по его идиолекту). Преемник Этельвольда отправил его в монастырь *Cerne Abbas* по просьбе Этельмера - сына элдормена Этельверда «Летописца», автора латинского перевода «Англо-Саксонской Хроники». Этельмер основал *Cerne Abbas* в 987 г. [4], а 1005 г. заложил аббатство в Эйншеме и повторно обратился к Эльфрику с просьбой принять руководство общиной. Настоятелем Эйншема тот, видимо, и скончался ок. 1010 г., судя по посвящению Этельвольду II, епископу Винчестера в 1006-1012 гг., в одной из его проповедей. Эльфрик вёл переписку: сохранилось несколько его писем светским и церковным лицам. К сожалению, прочие сведения о его семье или карьере отсутствуют.

Эльфрик оказался самым плодовитым из известных англо-саксонских авторов, его тексты (почти 15% дошедшего корпуса), сохранились в наибольшем количестве манускриптов и долго циркулировали после его кончины [4]. Его персона порой воспринималась как образцовое отражение бенедиктинского движения и поздней англо-саксонской церкви, что едва ли верно. Несмотря на масштаб собрания сочинений Эльфрика, в них можно выделить основную тему - распространение христианской доктрины и просвещение читателей - и характерные жанровые особенности. Примечательно, но, вопреки вероятному сходству его культурного капитала с капиталом его современника, йоркского архиепископа Вульфстана [7], идейно и стилистически два таланта расходятся полностью. Если Вульфстан в первую очередь «законник», то Эльфрик - проповедник [8]. Не сохранились труды одного из них, перед исследователем открывалась бы совершенно иная картина поздней англо-саксонской Англии.

Текст «Коллоквиума» известен в четырёх манускриптах XI в., традиционно обозначаемых С, J, R₁-R₂. Самый поздний из них, С, точнее других отражает протограф: версия J была обработана учеником Эльфрика, Эльфриком «Батой», а R₁-R₂ содержат неполный текст [6]. Вариант С также уникален древнеанглийским переводом в виде межстрочных глосс. Внутри латинского оригинала используется примитивная пунктуация. Но и текст С не считается точной копией сочинения Эльфрика: присутствуют некоторые вставки и эпилог, написанный нехарактерной для Эльфрика «герменевтической» латынью. Не исключено, что за всеми редакциями стоял Эльфрик «Бата» [6]: С подверглась минимальной правке, R₁-R₂ имела некоторые изменения, а J отличалась более остальных.

«Коллоквиум» отличается простотой слога - Эльфрик избегает "учёных" и потенциально незнакомых слов, практически отсутствуют грецизмы. На этом фоне сильно выделяется эпилог (см. выше). Текст можно условно разбить на две части: первая содержит

множество бытовых обозначений и синонимов, а в репликах почти не встречаются сложные придаточные предложения или сослагательное наклонение; вторая отличается использованием условных придаточных предложений и разных временных форм глаголов. Язык и орфография глосс отражают поздний уэссексский диалект, в котором наблюдается выравнивание безударных падежных окончаний, стяжение дифтонга [ea] в [e] и прочие переходы, но анонимный автор допускал параллельные формы.

Авторство «Коллоквиума» указано в рукописи J, но происхождение глосс туманно. Скорее всего, аббат к ним не был причастен. Судя по некоторым ошибкам, они также были добавлены с несохранившегося протографа [5]. В 1897 г. Г. Суит отредактировал их и включил в свой учебник древнеанглийского языка [4, 6] - этот вариант в обиходе и называют «Коллоквиумом», он привлекает наибольший интерес исследователей, а также получил повсеместное распространение в хрестоматиях и пособиях.

«Коллоквиум» составляет третий элемент в серии педагогических работ Эльфрика. В отличие от предшественников, Эльфрик написал свою «Грамматику» на народном языке, а его «Глоссарий» в примерно 1500 слов составлен по тематическому принципу. «Коллоквиум» органически дополняет их в качестве упражнения после освоения теории и лексики. Подобные упражнения использовались с III в. до н. э. и появились в Британии в IX в. [4, 6]. Отличие «Коллоквиума» в представленной в нём ситуации: почти всеми учениками выступают ремесленники-миряне, из чего часто делается вывод, что «Коллоквиум» проливает свет на будни обычных тружеников и социальную иерархию [3].

Дж. Гармонсуэй предположил, что аудиторией были послушники, готовившиеся к постижению тривиума [4]. В этой интерпретации становится понятен выбор тем: монахам не полагалось говорить на народном языке, но им требовался повседневный словарный запас. В таком случае перед нами «постановка», и вопрос о соответствии реплик реалиям за стенами обители приобретает новое измерение. Несомненно, в них есть доля истины, но также возможно, что в Эльфрик усиливал риторический эффект. Правильнее, на наш взгляд, рассматривать «Коллоквиум» как источник не столько для социальных реконструкций, сколько для изучения педагогических практик, монастырской жизни, риторики и т. п. рубежа X-XI вв.

Подобные сочинения уже переводились на русский язык [1, 2], но «Коллоквиум» Эльфрика, как представляется, остаётся малоизвестным российскому читателю. Авторы выражают надежду, что их готовящийся перевод с латинского и древнеанглийского текстов может заинтересовать как специалистов широкого профиля, так и преподавателей древних языков.

Источники и литература

- 1) Баранникова Н.Б., Безрогов В.Г. В позднеантичной школе: греко-латинский разговорник как учебное пособие // Вестник ПСТГУ. 2016. Вып. 1 (40). С. 46-61.
- 2) Памятники средневековой латинской литературы. X-XI века. М., 2011.
- 3) Anderson E.R. Social Idealism in Ælfric's Colloquy // Old English literature: Critical Essays. L., 2002. P. 204-215.
- 4) A Companion to Ælfric. Leiden - Boston, 2009.
- 5) Garmonsway G.N. Ælfric's Colloquy. L., 1939.
- 6) Hill J. Ælfric's Colloquy: The Antwerp/London Version // Latin Learning and English Lore: Studies in Anglo-Saxon Literature for Michael Lapidge. L., 2005. Vol. II. P. 331-348.
- 7) Rabin A. The Political Writings of Archbishop Wulfstan of York. Manchester, 2015.

- 8) Stanley E.G. Wulfstan and Ælfric: "The true difference between the Law and the Gospel"
// Wulfstan, Archbishop of York: the Proceedings of the Second Alcuin Conference.
Turnhout, 2004. P. 429-441.

Иллюстрации



Рис. 1. Обучение в средневековой школе. Миниатюра из "Больших хроник Франции" (рукопись из муниципальной библиотеки г. Кастр; кон. XIV в.).

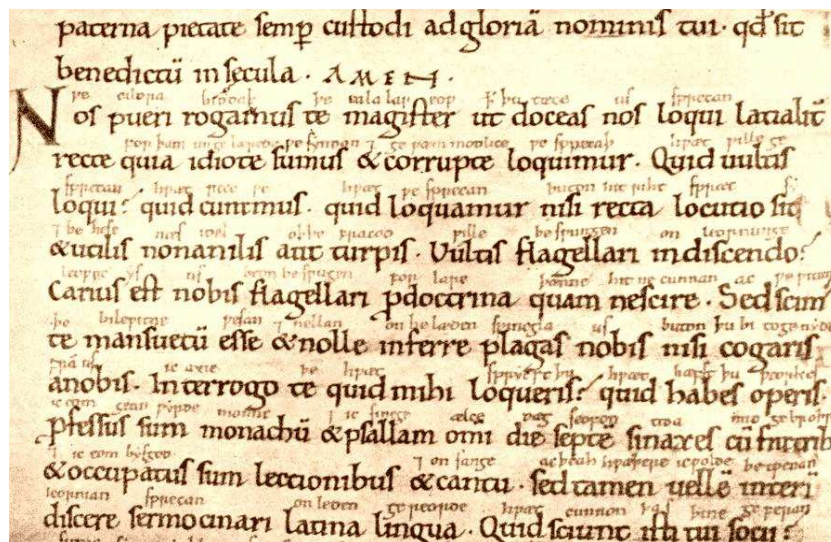


Рис. 2. Начало "Колловкума" в рукописи С (British Library, Cotton MS Tiberius A. iii, fol. 60v).